



# Guide d'utilisation du Manuel des Réviseurs

Timothy F. Neu, Ph.D.—Directeur  
Tom Warren, D.Min.—Rédacteur  
John Hutchins, M.A.—Rédacteur  
Tabitha Price, B.A.— Rédacteur et éditeur

Anglais - Décembre 2018  
Français – Mars 2020



Introduction .....	2
Déclaration d'intention du Guide des Réviseurs.....	3
Pourquoi le Guide du réviseur a-t-il été créé?.....	3
Qui utilisera le Guide des Réviseurs? .....	3
3L'objectif de ce Guide d'utilisation.....	5
L'aperçu du Guide des Réviseurs .....	6
Préparer pour la révision.....	7
Choisissez des passages à réviser.....	7
Avoir accès aux textes bibliques.....	8
Lisez ce Guide des Réviseurs et des passages pour cette session. ....	8
Lisez des Déclarations Positives et du matériel introductif dans le Guide des Réviseurs.....	8
Préparez les réviseurs.....	8
Effectuer la révision .....	9
Étape 1 - Lisez la citation du passage et le contexte .....	9
Étape 2 - Lisez le passage de la traduction .....	9
Étape 3 - Demandez aux réviseurs de récapituler le passage .....	10
Étape 4 - Lisez les Questions Spécifiques.....	10
Types de Questions.....	11
Étape 5 - Lisez les questions de Suivi ou les questions Signification des Événements.....	12
Étape 6 - Enregistrez l'information dans la section Commentaires.....	13
Conclusion .....	13
Référence rapide pour les chefs d'équipe .....	14
Tableaux pour choisir les Passages.....	16
Exemple d'un tableau complété.....	19
Matthieu 11:28-30.....	19

## Introduction

### Déclaration d'intention du Guide des Réviseurs

Le but du Guide des réviseurs est de réviser une traduction de la Bible pour s'assurer que les doctrines et les concepts clés sont communiqués clairement et avec précision. Cette révision se fait en posant des questions sur la signification du texte des Écritures et en engageant une discussion sur le texte.

Le Guide des Réviseurs permet que la traduction soit évaluée du point de vue du lecteur ou de l'auditeur. Cela donne également à ceux qui parlent la langue cible l'occasion de vérifier que le texte est naturel et compréhensible et permet de faire des suggestions pour améliorer le texte.

Le Guide des Réviseurs est un instrument qui permet à la communauté chrétienne d'affirmer que leur traduction est lisible et précise et de renforcer la confiance que leur Bible reflète véritablement le message de Dieu

### Pourquoi le Guide du réviseur a-t-il été créé ?

Pour que la traduction soit utilisée et approuvée par ceux qui la liront ou l'écouteront, il doit exister un moyen pour ceux qui parlent la langue cible de vérifier que la traduction est exacte, claire, et naturelle.

Dans ce but, une équipe de pasteurs, de missionnaires, et d'experts de la Bible a créé le Guide des Réviseurs.

Cette équipe a soigneusement sélectionné des passages clés avec des points de doctrine spécifiques à inclure dans le Guide des Réviseurs. Une fois sélectionnés, une série de questions allant du plus général au plus spécifique a été conçue pour chaque passage. Les questions ont été organisées dans l'ordre du texte biblique, avec une section pour les questions de suivi.

### Qui utilisera le Guide des Réviseurs ?

Le Guide des Réviseurs est destiné au chef d'équipe en collaboration avec les réviseurs

### ***Qui est le chef d'équipe ?***

Le chef d'équipe est la personne qui dirigera le processus d'examen. Il ou elle est responsable de tous les préparatifs nécessaires précédant la révision : lecture des questions du Guide du réviseur, direction de la conversation et enregistrement des informations pertinentes.

La personne choisie comme chef d'équipe pour l'examen devrait être un chrétien en règle dans sa communauté, de préférence un chef spirituel, idéalement avec une éducation ou des antécédents bibliques. Cette personne peut être quelqu'un de la communauté linguistique du projet de traduction, ou quelqu'un de l'extérieur de cette communauté linguistique qui a été partenaire du projet de traduction, ou même quelqu'un qui est nouveau dans le projet, à condition qu'il soit invité par l'équipe de traduction. Si le chef d'équipe est issu de la communauté linguistique, il ne doit pas être l'un des traducteurs du projet.

### ***Qui sont les examinateurs ?***

Les réviseurs sont ceux qui liront ou écouteront des passages et répondront aux questions qui viennent du Guide des Réviseurs. Leurs réponses montreront si la traduction est exacte, claire, et naturelle.

Les réviseurs doivent être choisis prudemment. Idéalement ils ne devraient pas avoir participé au projet de traduction, en particulier aux passages traduits actuellement testés. Les réviseurs doivent être des chrétiens de bonne réputation dans leur communauté qui désirent une traduction de haute qualité des Écritures. Les réviseurs doivent, lorsque cela est possible, être sélectionnés par l'équipe de traduction ou par d'autres dirigeants d'église de leur communauté.

### ***Qui reçoit les résultats du Guide des Réviseurs ?***

S'il est démontré que la traduction est de quelque façon inexacte, déroutante ou obscure, alors le rapport du Guide des Réviseurs l'exprimera avec les suggestions pour améliorer la précision et la lisibilité de la traduction. Ce rapport sera donné aux dirigeants d'église et aux traducteurs qui ont participé au projet. Il appartiendra à ces dirigeants de décider comment procéder afin d'améliorer ou de corriger leur traduction.

Parce que la propriété et la responsabilité de la traduction sont maintenues par la communauté d'église locale, le rapport résultant de l'utilisation du Guide des Réviseurs sera également leur responsabilité. Il n'est pas nécessaire qu'il soit envoyé à quelque organisation en dehors d'elles. Néanmoins, cela est fortement recommandé, afin de maintenir de solides partenariats, que les rapports soient partagés avec Wycliffe Associates et d'autres partenaires qui ont contribué à faciliter la traduction des Écritures.

La précision et la lisibilité de la traduction sont le résultat d'un travail de qualité, il est recommandé que ces conclusions soient également enregistrées et présentées aux traducteurs et aux dirigeants d'église, comme une affirmation de leur travail. À leur tour, ces dirigeants et traducteurs auront toute latitude pour partager les résultats avec d'autres personnes en dehors de leur propre communauté linguistique.

## **L'objectif de ce Guide d'utilisation**

Ce document a été créé pour aider les gens à travers le monde entier à utiliser le Guide des Réviseurs pour vérifier leur traduction. Ce document contient une explication des différentes parties du Guide des Réviseurs et une explication pas-à-pas du processus de révision. Une « Référence rapide pour les chefs d'équipe » vers la fin de ce document récapitule ce qu'il faut faire pour se préparer à une révision et comment y procéder.

## L'aperçu du Guide des Réviseurs

Le Guide des Réviseurs comprend les documents suivants :

- Guide d'Utilisation (ce document)
- Guide des termes Père et Fils
  - Termes, Dieu le Père
  - Termes, Fils de Dieu, Guide de narration
- Guide de texte narratif
- Guide de doctrine
  - Doctrines de Dieu le Père
  - Doctrines de Dieu ; Doctrines de l'Esprit Saint
  - Doctrines de Jésus
  - Doctrines de l'homme ; Doctrines du salut ; Doctrines de l'église ; Doctrines de la sainteté du croyant
  - Doctrines de l'Écriture ; Doctrines des Missions ; Doctrines de la famille
  - Doctrines du Fils de Dieu
- Guides de livre
  - Genèse
  - Exode
  - Philippiens
- Guide d'application
  - Guide d'application pour textes narratifs
  - Guide d'application pour doctrines
  - Guide d'application pour Genèse
  - Guide d'application pour Exode
  - Guide d'application pour Philippiens

Ce Guide d'Utilisation explique comment utiliser les tableaux du Guide de texte narratif et des Guides de doctrine. Pour le Guide des termes Père et Fils, les Guides de livre, et les Guides d'application, vous aurez également besoin de lire les instructions additionnelles qui sont incluses avec ces documents.

## Se préparer pour la révision

Le chef d'équipe devrait se préparer avant le début de la révision. Plus il se prépare, meilleur sera le processus de révision pour les réviseurs.

### Choisir des passages à réviser

Le chef d'équipe devra décider des doctrines ou des textes narratifs à traiter. Le chef d'équipe devra également choisir des passages à lire pour chaque doctrine ou texte narratif. Le Guide des Réviseurs contient divers passages pour chaque section, mais il n'est pas nécessaire de les utiliser tous. Il est recommandé d'en choisir au moins trois pour chaque doctrine, si possible, et deux pour chaque section de texte narratif.

Par exemple, si vous consultez le Guide des Réviseurs pour la partie « Doctrine de Dieu ; Doctrine de l'Esprit Saint », vous verrez qu'il existe trois doctrines. Sous chaque doctrine se trouvent des passages liés à cette doctrine.

- Doctrine de Dieu (de la nature aimante/ relationnelle)
  - Matthieu 11:28-30
  - Hébreux 4:14-16
- Doctrine de l'Esprit Saint (La personne et l'oeuvre)
  - Jean 14:16-17
  - Jean 16:12-14
  - Romains 8:9-11
  - 1 Corinthien 2:9-12

Le chef d'équipe devra décider du nombre de doctrines que l'équipe va traiter et des passages à lire pour chaque doctrine. Par exemple, dans cette liste, le chef d'équipe peut décider de ce que l'équipe traite :

- Doctrine de Dieu (de la nature aimante/ relationnelle)
  - Matthieu 11:28-30
  - Hébreux 4:14-16
- Doctrine de l'Esprit Saint (La personne et l'oeuvre)
  - Jean 14:16-17
  - Jean 16:12-14
  - 1 Corinthiens 2:9-12

Si le Nouveau Testament n'est pas encore complètement traduit, le chef d'équipe devra peut-être choisir des doctrines et des passages en fonction du matériel déjà traduit. Ou bien, le chef d'équipe peut choisir des doctrines et des passages en fonction du niveau de difficultés ou de sujets connexes. (Cliquez ici pour les tableaux classés par niveau de difficultés et par sujet.)

## **Avoir accès aux textes bibliques**

Le Guide des Réviseurs ne fournit pas des textes bibliques. Le chef d'équipe doit les fournir à l'équipe. Certaines options sont :

- Afficher le texte sur un écran ou un moniteur d'ordinateur.
- Fournir des copies imprimées aux réviseurs.
- Quelqu'un lira le texte aux réviseurs

## **Lire ce Guide des Réviseurs et des passages pour cette session.**

Le chef d'équipe doit lire entièrement ce Guide d'Utilisation et se familiariser avec le processus de révision. Le chef d'équipe doit lire également tous les passages et les questions connexes sélectionnés dans le Guide des Réviseurs.

Si le chef d'équipe n'est pas certain du processus de révision ou des questions du Guide des Réviseurs, il/elle doit essayer de résoudre le problème avant de commencer la révision. L'objectif est que le processus de révision se déroule le mieux possible, sans interruption.

## **Lire les Déclarations Positives et le matériel introductif dans le Guide des Réviseurs**

Chaque section de doctrine et de texte narratif commence avec une Déclaration Positive. Le but de cette déclaration est de donner au chef d'équipe un aperçu simple de la compréhension biblique de chaque section. Certaines doctrines sont complexes et elles ont été interprétées de manières diverses. La Déclaration Positive fournit ce que l'on considère comme une compréhension orthodoxe et est acceptée en général par l'église mondiale.

Parfois, il y aura aussi d'autre matériel introductif, comme dans la section des textes narratifs. Ce matériel existe pour définir certains termes et pour aider le chef d'équipe à comprendre le but de la section.

Les Déclarations Positives et d'autre matériel introductif sont destinés au chef d'équipe mais pas nécessairement aux réviseurs. Le chef d'équipe doit se familiariser avec la bonne compréhension des points de doctrine et autre matériel introductif pour pouvoir aider les réviseurs s'ils ont des questions.

## **Préparer les réviseurs**

Le chef d'équipe devrait commencer par mettre les réviseurs à l'aise avec le processus de révision. Il doit leur assurer que cette révision n'est pas destinée à tester leurs connaissances bibliques ni à critiquer les traducteurs impliqués. Ce n'est pas grave s'ils ne connaissent pas la réponse à une question. Le Guide des Réviseurs a pour rôle de s'assurer que le texte est communiqué d'une manière claire et précise.



Le chef d'équipe doit également rappeler aux réviseurs de ne donner que les réponses qui proviennent directement du passage considéré. Ils ne doivent pas donner les réponses qui s'appuient sur l'information provenant des autres passages, ou réponses fondées sur des connaissances ou d'enseignements antérieurs.

Enfin, le chef d'équipe doit guider et diriger toutes les discussions. Il doit permettre que les réponses des réviseurs soient concentrées sur le sujet à examiner, et à les limiter à une durée raisonnable. La section de résumé peut durer 1 à 2 minutes. D'autres questions ne doivent pas durer plus de 30 à 60 secondes.

## **Effectuer la révision**

### **Étape 1 - Lire la citation du passage et le contexte**

La citation du passage indique le livre, la chapitre, et le verset où se trouve le passage dans la Bible (par exemple : Jean 3. 16).

Il y a aussi une section de contexte. Son but est d'aider les réviseurs à comprendre ce qui s'est passé ou ce qui a été dit avant le passage dans le Guide des Réviseurs. La section de contexte va fournir parfois des informations qui ne sont pas claires dans le passage lui-même. Par exemple, le passage peut dire « nous » sans identifier explicitement à qui « nous » fait référence. Le contexte donnera aux réviseurs cette information afin d'aider les réviseurs à comprendre le passage.

Le chef d'équipe doit faire savoir aux réviseurs le livre, le chapitre, et le verset du passage et leur lire les informations contextuelles. Néanmoins, le chef d'équipe ne doit pas leur parler de la doctrine traitée ou leur lire la Déclaration Positive.

### **Étape 2 – Lire le passage de la traduction**

Le chef d'équipe devra décider avant le début de la révision de la manière dont le passage sera communiqué aux réviseurs. On peut lire le passage à haute voix, ou les réviseurs peuvent le lire ensemble ou individuellement à partir de leur texte, ou le passage pourrait être affiché sur un écran ou un moniteur.

## Étape 3 - Demander aux réviseurs de récapituler le passage

La section Résumé donne aux réviseurs l'opportunité de parler avec leurs propres mots de ce dont ils se souviennent du passage. La question est souvent exprimée comme suit :  
« Récapitulez ce qui a été dit dans ce passage. » Permettez-leur de parler sans les interrompre ou d'orienter leur réponse.

La section de réponse pour La section Résumé contient une liste des points que les réviseurs doivent mentionner.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Section Résumé</b>		
Récapitulez ce qui a été dit dans ce passage.	<input type="checkbox"/> Point 1 <input type="checkbox"/> Point 2 <input type="checkbox"/> Point 3 <input type="checkbox"/> Point 4	

Parfois, l'un des points aura une partie de la réponse entre parenthèses. La première partie de la réponse contient les mots et la figure de style de la langue originale. La portion entre parenthèses explique la réponse d'une façon plus simple sans des figures de styles. Par exemple :

- ☐ Les gens devraient prendre le joug de Jésus sur eux et apprendre de lui parce qu'il est doux et humble. (Les gens devraient devenir des disciples de Jésus et apprendre de lui parce qu'il est doux et humble.)

Le chef d'équipe devra déterminer si les réponses de réviseurs correspondent à la signification donnée dans le Guide des Réviseurs. Enregistrer dans la section Commentaires toute information pertinente (Voir : Étape 6).

Si les réviseurs traitent un point d'une manière satisfaisante, coche la case correspondante. S'ils ne traitent pas un point d'une manière satisfaisante, vous pouvez y revenir dans la section Questions Spécifiques.

## Étape 4 - Lire les Questions Spécifiques

Le but de cette section est d'adresser tout ce qui n'est pas mentionné dans la section Résumé ou d'approfondir un sujet particulier.

Les Questions Spécifiques sont organisées dans le même ordre du texte biblique. Lisez ces questions de haut en bas.

Or, le chef d'équipe n'est pas obligé de lire chaque question. Si le chef d'équipe estime qu'une réponse satisfaisante a été donnée dans la section Résumé, il n'est pas nécessaire de la traiter dans les Questions Spécifiques. Lisez uniquement les Questions Spécifiques qui sont nécessaires à déterminer que le sujet est clairement compris.

## Types de Questions

**Questions de rappel :** Ce sont des questions fondamentales qui permettent de vérifier si les informations (ce qui s'est passé, ce qui a été dit, qui était impliqué, etc.) dans le texte peuvent être racontées clairement par les réviseurs. Les réponses aux questions doivent être trouvées directement dans le texte. Par exemple :

Qu'est-ce que Jésus a dit à ses auditeurs de faire ?

**Questions de compréhension :** Ces questions permettent de vérifier si le sens voulu par les auteurs de la Bible peut être compris. Les réponses à ces questions peuvent ne pas être affirmées dans le texte. Les réviseurs devront réfléchir à ce qui est impliqué dans le texte, la phrase, ou le mot. Par exemple :

Que pensez-vous que Jésus voulait dire quand il a dit qu'il donnerait du repos à ceux qui venaient à lui ?

Que pensez-vous que Jésus voulait dire quand il a dit, « Prenez mon joug sur vous » ?

Comment comprenez-vous l'expression "dans l'Esprit" dans votre langue pour ?

Le chef d'équipe peut avoir besoin de reformuler une question ou de la poser d'une autre manière afin que les réviseurs comprennent la question.

Si la question dans le Guide des Réviseurs fait référence à un mot ou à une expression spécifique, le chef d'équipe devra peut-être remplacer ce qui est dans le Guide des Réviseurs par le mot ou l'expression qui est dans la traduction. Par exemple :

Question originale : Que pensez-vous que Jésus voulait dire quand il a dit, « Prenez mon joug sur vous » ?

Question reformulée : Que pensez-vous que Jésus voulait dire quand il a dit, « \_\_\_\_\_ » ? (Remplissez avec le texte de votre traduction.)

Le Guide des Réviseurs fournit également des réponses acceptables aux questions. Les réviseurs peuvent donner des réponses qui sont verbalisées autrement que dans le Guide des Réviseurs. Le chef d'équipe devra déterminer si la réponse de réviseurs porte la même signification que celle fournie dans le Guide des Réviseurs. Peut-être que le chef d'équipe devra poser des questions de clarification ou demander aux réviseurs d'expliquer leur réponse d'une manière différente.

Pendant que les réviseurs fournissent des réponses, le chef d'équipe ne doit pas indiquer aux réviseurs qu'ils ont donné une réponse correcte ou incorrecte. Noter simplement leur réponse, poser des questions de suivi, ou passer à la question suivante. Noter dans la section Commentaires si les réviseurs donnent la réponse correcte ou non. S'ils ne donnent pas la bonne réponse, enregistrer leur réponse et les questions supplémentaires qu'ils ont posées. (Voir : Étape 6.)

S'il y a confusion autour de l'une des réponses, consulter dans la section de suivi (Voir : Étape 5) avant de continuer à la Question Spécifique suivante.

## **Étape 5 – Lire les questions de Suivi ou les questions de Signification des Événements**

Chaque Guide des Réviseurs de Doctrine contient une section de Suivi. [1] Les questions de suivi ne sont utilisées qu'en cas de malentendu concernant les questions spécifiques. Cette section est particulièrement importante à utiliser si quelque chose au sujet de la doctrine n'est pas claire dans le passage traité.

Le Guide des Réviseurs fournit des exemples de questions de suivi. Cependant, le chef d'équipe devra écouter les réponses des réviseurs et ensuite déterminer quelles autres questions seront appropriées.

Si possible, essayez de déterminer si le malentendu ou la confusion est le résultat de l'une de ces trois situations :

Y a-t-il un mot clé ou une expression qui n'a pas été traduit clairement ou avec précision ?

Y a-t-il quelque chose d'autre dans le passage qui cause la confusion ?

Le texte est-il traduit clairement et avec précision, mais les réviseurs ne comprennent tout simplement pas le concept ?

Le chef d'équipe doit enregistrer dans la section Commentaire tout ce qui peut être à l'origine de la confusion. (Voir : Étape 6). Le chef d'équipe ne doit pas essayer d'enseigner ou de corriger les lecteurs.

Ou, le chef d'équipe ne doit pas estimer que c'est absolument nécessaire ni même que c'est à lui entièrement de déterminer ce qui est l'origine du malentendu ou de la confusion des réviseurs. Si poser les questions de suivi ne semble pas leur faciliter ou si les questions mettent mal à l'aise les réviseurs, cette section peut être passée. Le chef d'équipe doit simplement noter leurs réponses et continuer à la question ou le passage suivant.

Le Guide des Réviseurs de texte narratif contient une section du Signification des Événements. Le but de cette section est de déterminer si le réviseur comprend les points de doctrine appuyés par les textes narratifs ; enregistrer des informations pertinentes dans la section Commentaire. (Voir : Étape 6).

## Étape 6 - Enregistrez l'information dans la section Commentaires

Cette section est destinée au chef d'équipe pour enregistrer toute chose pertinente provenant de la conversation avec les réviseurs, tel que :

- S'ils ont donné ou n'ont pas donné la bonne réponse
- La réponse qu'ils ont donnée, s'ils ne donnaient pas la bonne
- Des questions de clarification ou de suivi posée par le chef d'équipe
- Tout autre renseignement mentionné dans la conversation.

Le chef d'équipe devrait documenter la conversation tout au long de la révision entière. À la fin de chaque passage, le chef d'équipe devrait prendre quelques minutes pour enregistrer les dernières réflexions sur la compréhension du passage.

## Conclusion

Lorsque le chef d'équipe a terminé ce processus pour toutes les sections à examiner, le processus est complet. Les commentaires doivent ensuite être partagés avec les traducteurs, afin qu'ils puissent déterminer quelles modifications (s'il y en a) doivent être effectuées.

De plus, nous vous demandons de nous envoyer vos réactions. Envoyez-nous un courrier électronique à : [translation\\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org). N' hésitez pas à poser des questions, à faire des requêtes et résumer votre expérience du processus du guide des réviseurs.

## Référence rapide pour les chefs d'équipe

### Préparer les réviseurs pour le processus de révision :

Donner aux réviseurs un bref aperçu des étapes du processus de révision.

Rappeler aux réviseurs qu'il s'agit d'une révision de la traduction, et non de leurs connaissances bibliques

Leur rappeler- de donner des réponses qui ne proviennent que du texte, et non d'autres enseignements ou d'autres passages.

Leur rappelez d'essayer de garder leurs réponses sur le sujet et de les limiter à 30 à 60 secondes.

**Étape 1 : Indiquer aux réviseurs le passage en cours de révision et lire-leur les informations contextuelles.**

**Étape 2 : Lire le passage de la traduction en cours de révision.**

**Étape 3 : Demander aux réviseurs de récapituler le passage.**

Permettre aux réviseurs de répondre avec leurs propres mots.

S'ils traitent un point de manière satisfaisante, cocher la case correspondante.

S'ils manquent un point, revenez-y dans la section Questions Spécifiques

Enregistrer les informations pertinentes dans la section Commentaire

**Étape 4 : Lire les Questions Spécifiques (et les questions de Signification des Événements pour les textes narratifs).**

Si le point a été traité suffisamment dans la section Résumé, il n'est pas nécessaire de répéter la question.

Vous devrez peut-être reformuler les questions si elles ne sont pas claires pour les réviseurs.

Pour des questions relatives à des mots ou des expressions spécifiques, vous devrez peut-être remplacer la formulation des mots dans le Guide des Réviseurs avec la formulation dans la traduction.

Si les réviseurs ne fournissent pas une réponse adéquate à une Question Spécifique, consulter la section de Suivi avant de passer à la question suivante.

Enregistrer des renseignements pertinents dans la section Commentaire.

**Étape 5 : Lire les Questions de Suivi pour les passages de doctrine.**

Cette section est utilisée en cas de malentendu concernant une question spécifique

Essayer de déterminer si la confusion ou le malentendu est causé par :

Un mot clé ou une expression qui n'a pas été traduit clairement ou avec précision

Quelque chose d'autre dans le passage qui n'a pas été traduite clairement ou avec précision

Le manque de familiarité des réviseurs avec l'idée ou le concept

Il n'est pas absolument nécessaire que vous identifiiez le problème. Vous pouvez peut-être passer cette section si cela ne vous aide pas ou si cela met les réviseurs mal à l'aise.

Enregistrez tous les renseignements pertinents dans la section Commentaire

**Étape 6 : Ecrire les renseignements dans la section Commentaire**

- Les réviseurs ont-ils donné la bonne réponse ou on ?
- Quelle réponse ont-ils donné s'ils ne donnaient pas la bonne réponse ?
- Quelles questions de clarification ou de suivi avez-vous dû poser aux réviseurs ?
- Est-ce qu'il y a quelques autres informations pertinentes qui pourraient être utiles pour évaluer la qualité de la traduction ?

## Tableaux pour choisir les Passages

Lors du choix des points de doctrine/textes narratifs ou les passages à réviser, il peut être utile de considérer le niveau de difficultés de la section. Si vous utilisez le Guide des Réviseurs pour la première fois, vous devrez peut-être choisir le matériel d'une section plus simple.

Lorsque vous sélectionnez des doctrines et des passages, vous pouvez les choisir de quelque manière que ce soit. Mais si vous voulez les parcourir avec un peu d'ordre, voici quelques suggestions.

### Par le niveau de difficulté :

Plus facile	
Textes narratifs	<p>En général, les textes narratifs sont plus faciles à traduire et à comprendre que les doctrines. Les textes narratifs seraient le meilleur point de départ lorsqu'on commence avec le Guide des Réviseurs. Pour la plupart, les passages sont dans l'ordre dans lequel ils se présentent dans la Bible. Il peut être naturel d'aller du début à la fin dans le document narratif.</p> <p>La dernière catégorie de sections narratives, « Textes narratifs apocalyptiques/prophétiques », est la section la plus difficile.</p>
Doctrine de Dieu (de la nature aimante/ relationnelle)	<p>Matthieu 11:28-30 Hébreux 4:14-16</p>
Doctrine de l'homme	<p>Actes 17:24-28 Romains 3:9-18 Romains 5:12-14 Éphésiens 2:1-3</p>
Doctrine des Missions	<p>Matthieu 28:18-20 Actes 1:8 Romains 10:13-15</p>
Doctrine de la famille chrétienne	<p>Éphésiens 5:21-33 Éphésiens 6:1-4 1 Timothée 5:1-5</p>



<b>Modéré</b>	
Doctrine de Dieu (le Père)	Matthieu 11:27 Luc 11:2 Jean 5:17-18 Éphésiens 1:3
Doctrine de Jésus (Fils de Dieu)	Jean 3:16-18 Marc 1:1 Matthieu 3:16-17 Romains 1:1-4 Hébreux 4:14
Doctrine de Jésus (Sauveur)	1 Jean 4:14-15 Luc 2:8-14 1 Timothée 1:15-16
Doctrine du Salut	Jean 3:16-18 Éphésiens 2:8-9 Romains 3:23-26 1 Corinthiens 15:1-4
Doctrine de la Parole de Dieu (l'inspiration)	2 Timothée 3:14-17 Hébreux 4:12 2 Pierre 1:20-21
<b>Plus difficile</b>	
Doctrine de l'Esprit Saint (La personne et l'oeuvre)	Jean 14:16-17; Jean 16:12-14 1 Corinthiens 2:9-12 Romains 8:9-11
Doctrine de Jésus (la résurrection)	Matthieu 28:5-7 Actes 2:22-32 1 Corinthiens 15:12-20 Romains 6:8-10
Doctrine de Jésus (sa divinité)	Jean 1:1-4; 14-18 Jean 20:26-29 Philippiens 2:5-8 Colossiens 1:15-20
Doctrine de l'Église	Romains 12:4-8 1 Corinthiens 12:12-31 Éphésiens 1:22-23

Plus difficile (Continuation)	
Doctrines de la sainteté des croyants	Romains 12:1-2 Éphésiens 4:17-24 Colossiens 3:12-14
Le livre de Philippiens	En général, réviser un livre entier sera plus difficile que réviser des textes narratifs et des doctrines. Il est suggéré que les équipes de révision acquièrent d'abord de l'expérience avec les textes narratifs bibliques (comme le livre des Actes en ce qui concerne les épîtres) et une compréhension des doctrines fondamentales avant de tenter de réviser d'un livre entier.

**Par sujets connexes :**

Thèmes	Doctrines
Le caractère et la personne de Dieu	Dieu est amour, Dieu est le Père
Le caractère, la personne, et l'oeuvre de Jésus	Jésus, Fils de Dieu, la divinité du Christ
L'oeuvre de Jésus concernant le salut	Jésus, Sauveur, la résurrection
La chute et la rédemption des humains	L'humanité, le salut
La personne et l'oeuvre de l'Esprit Saint	L'Esprit Saint, la sainteté des croyants
La Parole de Dieu (l'inspiration)	La Parole de Dieu (l'inspiration)
Le caractère et l'oeuvre du peuple de Dieu	L'Église, les Missions
Le foyer chrétien et des relations	La famille
Les histoires sur Jésus	Textes narratifs sur la naissance de Jésus, les textes narratifs sur les miracles de Jésus, les textes narratifs sur les paraboles de Jésus
Histoires sur l'église à ses débuts	Textes narratifs sur l'église à ses débuts
La fin des temps	Textes narratifs apocalyptiques/prophétiques
Critique de livre	Philippiens

## Exemple d'un tableau complété

### Matthieu 11:28-30

**Contexte :** Jésus s'est adressé à un groupe qui l'avait suivi et qui avait écouté son enseignement. Ici, il a parlé à la foule alors qu'il finissait son sermon.

Question	Bonne réponse	Commentaires
<b>Section Résumé</b>		
Récapitulez ce que Jésus a dit.	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Christ a invité ceux qui sont fatigués et accablés à venir à lui pour se reposer</li> <li>✓ Les gens devraient prendre le joug de Jésus sur eux et apprendre de lui parce qu'il est doux et humble.</li> <li>✓ Christ a dit que son chemin est facile et que son fardeau est léger.</li> <li>✓ Christ a dit qu'il donne du repos à l'âme.</li> </ul>	<p><i>La réponse comprenait les quatre points, mais ils ne connaissaient pas le mot utilisé pour « joug ».</i></p> <p><i>Il semblait évident que la métaphore suggérait de transporter quelque chose de lourd et que Jésus offrait plutôt un fardeau plus léger.</i></p>
<b>Questions Spécifiques</b>		
Qu'est-ce que Jésus a dit à ses auditeurs de faire ? [11:28]	Il leur a dit de venir à lui et d'apprendre de lui. (Il a dit aussi de porter son joug.)	<p><i>La réponse a été juste « venez à lui » ; elle n'a pas mentionné « apprenez de lui » au début. Lorsqu'on leur a demandé : autre chose ? Après cela, la réponse a été « écoutez ses enseignements ».</i></p>
Qu'est-ce que Jésus a offert de donner à quiconque vient à lui ? [11:28]	Il a offert de leur donner du repos.	<p><i>La réponse a été exacte.</i></p>
Que pensez-vous que Jésus voulait dire quand il a dit qu'il donnerait du repos à ceux qui venaient à lui ?	Jésus leur donne un repos spirituel. Cela signifie qu'il leur fait avoir la paix dans leurs corps, leurs pensées et leurs esprits.	<p><i>La réponse a été qu'il s'agissait d'un repos spirituel, car nous comprendrons que nous avons la vie éternelle. Ils ont également mentionné le repos d'un esprit paisible.</i></p>

## Matthieu 11:28-30 (Continuer)

Bonne réponse	Bonne réponse	Commentaires
Que pensez-vous que Jésus voulait dire quand il a dit « Prenez mon joug sur vous » ?	Cela signifie qu'ils devraient devenir ses disciple en obéissant à ses enseignements.	<i>Ils ne savaient pas trop comment répondre parce qu'ils ne savaient pas ce que le mot dans le texte utilisé pour « joug » voulait dire. Mais ils ont dit que cela semblait signifier venir le suivre et obéir à ce qu'il disait.</i>
Qu'est-ce que Jésus a dit à sujet de sa nature ? [11:29]	Il a dit qu'il est doux et humble.	<i>La réponse a été correcte.</i>
Que pensez-vous que Jésus voulait dire quand il a dit qu'il était « doux et humble » ?	Toute réponse qui démontre une compréhension de la gentillesse de Jésus et de sa nature bienveillante est adéquate.	<i>La réponse a été qu'il est bienveillant et qu'il voulait toujours aider</i>
Qu'est-ce que Jésus voulait qu'ils sachent à propos de Dieu ?	Jésus leur dit que Dieu se soucie de son peuple et qu'il veut qu'ils lui fassent confiance, et que Dieu leur donne sa paix.	<i>La réponse a été qu'il voulait qu'ils sachent que Dieu veut le meilleur pour eux, et qu'il les aime.</i>
<b>Suivi (Utilisez-le en cas de malentendu concernant une question spécifique.)</b>		
Comment utiliseriez-vous ce mot/ expression « doux et humble » dans le langage courant ?  Y a-t-il un autre mot/ expression dans votre langue qu'on peut utiliser pour signifier « être doux et humble » ?	Si possible, déterminer si : <ul style="list-style-type: none"> <li>Le mot ou l'expression n'a pas été traduit correctement.</li> <li>Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur</li> <li>La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou le concept.</li> </ul>	<i>C'était bien compris, on n'a donc pas bien posé cette question.</i>